



Научно-исследовательский журнал «Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук»
<https://mhs-journal.ru>
2025, № 11 / 2025, Iss. 11 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.9.5. Русский язык. Языки народов России (филологические
науки)
УДК 811.351.12

Лексика, вербализирующая гастрономический культурный код в аварских фразеологизмах

¹ Тетакаева Л.М.,

¹ Дагестанский государственный университет

Аннотация: в данной статье рассматривается лексика, использующаяся в аварских фразеологизмах, препрезентирующих гастрономический культурный код. Цель статьи заключается в выявлении содержательных национально-культурных признаков и способов фразеологического представления гастрономического кода в аварской лингвокультуре. Основной задачей работы является выявление лингвокультурологических особенностей фразеологизмов, содержащих номинации еды. Гипотеза заключается в том, что изучение гастрономического кода культуры в аварских фразеологических единицах даёт возможность выявить национально-культурную специфику в представлении о еде аварцев. Методологическую основу работы составляют описательный метод, методы анализа и синтеза, прием сплошной выборки языкового материала из источников, метод количественного анализа. В результате исследования установлено, что наибольшую реализацию во фразеологизмах получила группа лексем, номинирующих продукты животного и растительного происхождения, что свидетельствует о национально-культурных особенностях кухни аварцев.

Ключевые слова: аварский язык, гастрономический код, еда, лексема, концепт, лингвокультурология, номинация, фразеологическая единица

Для цитирования: Тетакаева Л.М. Лексика, вербализирующая гастрономический культурный код в аварских фразеологизмах // Modern Humanities Success. 2025. № 11. С. 63 – 67.

Поступила в редакцию: 8 июля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 5 сентября 2025 г.; Принята к публикации: 27 октября 2025 г.

Vocabulary verbalizing the gastronomic cultural code in Avar phraseological units

¹ Tetakaeva L.M.,

¹ Dagestan State University

Abstract: this article analyzes the lexis functioning in Avar phraseological units representing the gastronomic cultural code. The purpose of the article is to identify the meaningful national and cultural features and ways of phraseological representation of the gastronomic code in the Avar linguistic culture. The main objective of the work is to identify the linguistic and cultural features of phraseological units containing food nominations. The hypothesis is that studying the gastronomic code of culture in Avar phraseological units allows us to identify the national and cultural specifics of the Avar people's perception of food. The methodological basis of the work is based on the descriptive method, methods of analysis and synthesis, the method of continuous sampling of linguistic material from sources, and the method of quantitative analysis. As a result of the study, it was found that the group of lexemes that nominate animal and plant products has the highest implementation in phraseological units, which indicates the national and cultural characteristics of the Avar cuisine.

Keywords: Avar language, gastronomic code, food, lexeme, concept, linguoculturology, nomination, phraseological unit

For citation: Tetakaeva L.M. Vocabulary verbalizing the gastronomic cultural code in Avar phraseological units. Modern Humanities Success. 2025. 11. P. 63 – 67.

The article was submitted: July 8, 2025; Approved after reviewing: September 5, 2025; Accepted for publication: October 27, 2025.

Введение

Национальная самобытность языка находит самое яркое и непосредственное выражение во фразеологии [8]. В.Н. Телия пишет, что фразеологический состав языка – это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [9]. Каждый фразеологический оборот является элементом строгой системы и выполняет определенные функции в описании реалии окружающей действительности» [4]. Изучение фразеологии позволяет увидеть, как язык становится инструментом сохранения и передачи культурного наследия [5]. Анализ фразеологических единиц дает возможность получить ценную информацию о национально-культурных особенностях различных народов. Потребность в пище является фундаментальным аспектом физиологической природы человека. Человечество не может существовать без пищи, однако у каждой нации имеются свои вкусовые предпочтения, которые находят отражение в соответствующем языковом и текстовом материале.

Гастрономические фразеологизмы отражают одно из фундаментальных понятий, входящих в универсальные концептосфера, которые наиболее полно отражают специфику лингвокультуры определенного общества. Питание является основной необходимостью человека [10]. Принятие пищи в настоящее время – это не просто удовлетворение физиологической потребности, а одна из составляющих материально-бытовой культуры, которая формируется под м национально-культурных традиций и обычаям. В этой связи Н.С. Марушкина отмечает, что «процесс принятия пищи – это культурный ритуал, посредством которого человек осознает себя частью той или иной культуры» [7]. Естественно, что фразеологизмы, вербализующие гастрономический код, являются глобальным языковым явлением в большей части лингвокультур.

Фразеологизмы, отражающие отчасти специфику национального мировосприятия и его развитие, репрезентируют непрерывную эволюцию составляющих национальной кухни и гастрономии. Коллективное сознание и национальная фразеология хранят в себе и передают из поколения в поколение социокультурные понятия и ассоциации, связанные с названиями продуктов и блюд национальной кухни, формировавшиеся на протяжении нескольких веков [2].

Материалы и методы исследований

Материалом исследования послужили: 196 аварских фразеологических единиц, представленных еду из словарей М.М. Магомедханова «Аварско-русский фразеологический словарь» [3], «Русско-аварский фразеологический словарь» [4] и Алиханова З., Алиханова С. «Аварские пословицы и поговорки» [1]. Методами исследования являются метод сплошной выборки, методы лингвистического описания и количественного подсчета.

Результаты и обсуждения

Рассмотрев гастрономическую лексику в зависимости от ее функционального предназначения, прежде всего были выявлены фразеологические единицы с лексемой *квен* 'еда, пища' (10 ФЕ), например, *вакъичесда кванил тIаглан лъалареб*, *къечечесда лъадал тIаглан лъалареб* 'лишь голодный ценит вкус еды, лишь жаждущий ценит вкус воды'; *чIамун къураб квенальъул гъуинльи буクIунаро* 'у разжеванной еды нет вкуса, достающееся даром не имеет цены' и т.д. А также были зафиксированы группы наименований продуктов и блюд, представленных в аварских гастрономических фразеологизмах:

1) Продукты питания животного происхождения: молочные продукты (*рахъ* 'молоко', *хлан* 'сыр', *нах* 'масло', *нису* 'творог', *риди* 'сыроватка', *щар* 'айран'); мясо (*гъан* 'мясо', *гъанал гъаэль* 'мясной бульон', *хъолбол гъан* 'мясо на ребрах', *ракъа* 'кости', *мохмох* 'курдюк', *тIамл* 'жир'); *хоно* 'яйцо'.

2) Растительные продукты питания: фрукты (*цлибиль* 'виноград', *кlyркlyн* 'алча', *глеч* 'яблоко', *тихъал* 'плоды', *гени* 'груша', *микъир* 'персик'), зерновые (*муч* 'просо', *боглод* 'ячмень', *тленал* 'чечевица', *гъоло* 'фасоль', *гламл* 'кукурузная мука').

3) Блюда: *чед* 'хлеб', *кариш* 'каша', *хинкл* 'хинкал', *ражи* 'чесночная подлива', *мугъ* 'горский суп'

4) Сладости: *гъоцло* 'мед', *бахъухъ* 'халва'

5) Напитки: *лъим* 'вода', *члаzдал разл*, *члаzла* 'вино (буза)'

6) Специи: *цлан* 'соль'

Таким образом, было зафиксировано 35 лексем, представленных в аварских гастрономических фразеологических единицах.

Наиболее продуктивной является группа фразеологизмы с лексемами, номинирующими продукты животного происхождения (69 ФЕ).

В тематическую подгруппу «мясо» входит 36 ФЕ с лексемами *гъан* 'мясо', *хъолбол гъан* 'мясо на

ребрах', *ракъа* 'кости', *мохмох* 'курдюк', *mlaml* 'жир', например, *гIи гъечIесул гъан дагъаб, хIама гъечIесул цIул дагъаб* 'где нет овец мясо мало, где нет осла дров мало'; *гъанал божи гъечIеб чадил гIагарль, гъан бичун чед босунге, чи вихъун разIи бицунге* 'не менять мясо на хлеб, не говори о человеке, пока не узнаешь его'); *гъанал вацъли* 'неискренность' (мясное братство); *гъанал мигъир гIадавтолстый, 'полный, толстый'* (как каток из мяса); *гIадамасул хIал кунеб, хIайванальул гъан кунеб* 'у человека силы убивает, у животных мясо истощает'; *гIи хIихъичIес хъолбол гъан кунаро* 'кто не пас отару овец не есть бараны ребра'; *я ракъа гурев, я гъан гурев* 'никчемный (ни костей, ни мяса)'; *льикIай чIужу мохмохил гъод гIадай ийкIуна* 'хорошая жена похожа на курдючный позвонок; *бадиса тIамIи бахъизе* 'приставить ножом к горлу, вытащить признание (из глаз сало вытаскивать)' и т.д.

В подгруппе «молоко и молочные продукты» насчитывается 29 фразеологических единиц с лексемами *рахъ* 'молоко', *хIан* 'сыр', *нах* 'масло', *нису* 'творог', *риди* 'сыротка', *щар* 'айран', например, *гIака чIегIераб бугониги, рахъ къахIаб букиIуна* 'хотя корова черной масти, молоко все равно белое'; *бихъизе хIан, хIанчIизе муч* 'на вид мягкий, а на самом деле жесткий (смотришь сыр, откусишь просо)'; *рахъ, нах* бокъарас *гIака лъикI хъихъе* 'если хочешь молоко и масло – корми хорошо корову'; *нах тIад кколя, тIохъи гъоркъ кколя* 'притворный человек (масло сверху, свинец снизу)'; *богIода жсаниб нах* бугев чи 'светлая, умная голова'; *нису* квараб кету *гIадин* 'наевшийся, довольный (как кошка, которая съела творог), зажравшийся'; *риидал риди* ххуй, хасало *нах* кванай 'летом сыротку пей, а зимой масло ешь'; *щар чIвани нах* бахъулеб, *нах чIвани гIемI баккулеб* 'если сбивать сметану получится масло, но пока сбиваешь - вспотеешь' и т.д.

Подгруппа фразеологизмов с лексемой *хон* 'яйцо' включает 4 ФЕ, например, *гIанкIу чIегIераб бугониги, хоно хъахIаб гъабула* 'хотя курица и черная, яйца все равно белые'; *гIемер къвакъвадулелъул, ханал дагъал рукIуна* 'чем больше кудахчет курица, тем меньше она носит яйца'; *цIан гъечIеб хоно-ражи гъечIел хинкIал* 'отварное яйцо без соли все равно что хинкал без чеснока'; *чъизамальулгун гъоркъоблы бекиялдаса хIинкъараб хоно гIадин цIуне* 'взаимоотношения с женой береги также, как бережешь яйцо, боясь разбить его'.

Второй по числу фразеологических единиц является группа с номинациями продуктов растительного происхождения (52 ФЕ), которая подразделяется на следующие подгруппы:

В подгруппу «фрукты» входит 26 ФЕ с лексемами *цIибиль* 'виноград', *кIуркIун* 'алча', *гIеч* 'яблоко', *пихъал* 'плоды', *гени* 'груша', *микъир* 'персик', например, *ах цIехоге, цIибил кванай* 'довольствуйся тем, что дали, есть (ешь виноград, не спрашивай чай сад)'; *барицдал кваналеб гIеч, гIодобе бортун хола* 'если спелое яблоко вовремя не съест, упадет с дерева и сгниет'; *кинабго гъотIода пихъ* бижуларо, *кинавго чиясул чи лъугъунаро* 'не все деревья плодоносят, не из всех людей личности получаются'; *цигун гени* кваназе 'заниматься опасным делом'; *цIулакъодол гъотIода микъир* бижуларо 'на ореховом дереве (орешнике) персик не растет, и т.д.

В подгруппу «зерновые» входит 26 ФЕ с лексемами *муч* 'просо', *богIод* 'ячмень', *тIенал* 'чечевица', *гъоло* 'фасоль', *гIaml* 'кукурузная мука', например, *бихъизе хIан, хIанчIизе муч* 'на вид мягкий, а на самом деле жесткий (смотришь сыр, откусишь просо)'; *богIода нацI барав* 'богач-скряга (ячмень полный клещей)'; *хурзал ракул цIуни цIаргIал bogIol цIола* 'если поля хорошо удобрить навозом, то и закрома наполняются зерном'; *тIепалудал* щибаб мугъалда бугебила алипальул хартIиги, *гIемIул тIириги* 'в каждой чечевичке есть свой почерк и капли пота'; *тIохда гъоло* гурев, гъоцIил лал гурев 'тот, у которого нет ни фасоли, ни молотильных досок нет (о бедняке)', *гъабихъ гIамI хенезе* 'чесать язык, вмешиваться в разговор (молоть муку на мельнице)'; *гIамI* бугони хинкIал, *хам бугони ретIел* 'если мука есть будут хинкал, если ткань есть будет одежда' и т.д.

В отдельную группу «блюда» можно объединить фразеологизмы (37 ФЕ) с номинациями *кари* 'каша', *хинкI* 'хинкал', *ражи* 'чесночная подлива', *мугъ* 'горский суп', *чед* 'хлеб', *гъанал гъагly* 'мясной бульон', например, *кацатель гъабунагIан гъунлъи цIакъ цIикIуна* 'чем ближе взаимоотношения, тем ближе сладость-взаимоуважение'; *кванараб хинкI* – чедалъул багъаяб *хIалтIи гъабун гутIизе* – 'даром хлеб есть'; *бахчун квине кколеб гъаналдаса тIамIун квине бегъулеб мочол хинкI* лъикIаб 'лучше съесть простой хинкал с друзьями, чем съесть мясо втайне от друзей'; *ххуйизе гуребила* *ражи* букиIунеб-ччузела 'чесночный соус не для питья, а для макания (хинкалов)'; *жсинда рекъараб гIин тIинкIичIони, bogIol мугъ тIирицулареб* 'пока не вспотеешь, как следует, семья ячменя не взойдет', *боцIухъ гIумру бичун, чадихъ* намус бичуге 'не позаряся на богатство, не продавай себя за кусок хлеба'; *ватIан гъечIев чи – чед* гъечIеб таргъя 'человек без Родины – торба без хлеба'; *багъа гъечIеб гъанал гъагly лъикIаб* букиIунареб 'бульон от дармового мяса вкусным не бывает' и т.д.

В пятую группу вошли лексемы, обозначающие сладости. Здесь насчитывается 15 ФЕ с лексемами *гъоцло* 'мёд', *бахъухъ* 'халва', например, *гъацГуль хIеги, хIаниль расги камуларо* 'в семье не без урода (в меде воск и в сыре волос найдутся всегда)'; *льимал гъоцло* - *боцли рухI* 'дети - мед, жизнь - богатство'; *гъоцлоги* *нахги гIадин* 'о дружной супружеской жизни (как мед и масло)'; *хIалихъатав росасдаса, росги хун квараб бахъухъ лъикЛабила* 'чем иметь мужа подлеца, лучше есть халву, приготовленную на его поминки' и т.д.

В группу «напитки» вошли фразеологизмы (10 ФЕ) с названиями алкогольных и безалкогольных напитков. Сюда вошли фразеологизмы с лексемами *льим* 'вода', *гъекъел* 'спиртное', *чIагла* 'вино (буза)', например, *цIураб разъиде лъим тIоге*. *лъеде накъии бахъуге* 'в полный сосуд воды не наливай, на воде узоры не рисуй (о бесполезной работе)'; *гъекъел гъуинльизе* 'пристреститься к спиртному'; *чIагла гъечIеб бертич-ЧемчIем гъечIеб дамдам* 'свадьба без вина (бузы), что разговор без еды' и т.д.

Группа фразеологизмов «специи» с лексемой *цIан* 'соль' включает 3 ФЕ: *гIадан лъазе ккани цIамул пуд цадахъ кваназе кколя* 'чтобы узнать человека надо пуд соли съесть'; *гъацГулье цIан базе* 'испортить, расстроить что-либо (в мед соль

насыпать)'; *хIанчIил мацIалъ цIан тIамурай цIель лъараль гIамI босарай* 'кончиком птичьего языка посолила, козлиным рогом муку набрала'.

Выводы

Таким образом, было выявлено 6 групп номинаций еды, функционирующих во фразеологических единицах, репрезентирующих аварский гастрономический культурный код. Анализ отобранного языкового материала показал, что наибольшую реализацию во фразеологизмах показали группы лексем, номинирующих продукты животного происхождения (69 ФЕ), продукты растительного происхождения (52 ФЕ), а также названия блюд аварской национальной кухни (37 ФЕ). К наименее продуктивным группам номинаций по итогам анализа можно отнести группу специй и напитков – 10 ФЕ и 3 ФЕ соответственно.

Превалирование лексем со значением продуктов животного и растительного происхождения в аварской картине мира объясняется географическим положением этноса, природными и социальными условиями. Пища аварцев в основном была мучной и мясной, поскольку аварцы занимались земледелием и скотоводством в условиях сухого климата в горах, что и получило отражение во фразеологии.

Список источников

1. Алиханов З., Алиханов С. Аварские пословицы и поговорки. Махачкала: Издательский дом «Эпоха», 2012. 583 с.
2. Лапынина О.Л. Лингвокультурные особенности фразеологических единиц с гастрономическим компонентом (на материале немецкого языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/108578/1/ЛапынинаО.Л.Лингвокультурные особенности.pdf?ysclid=mdkr081hn0706358154>
3. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. Москва: ЧеРо, 2003. 347 с.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии английского языка. Москва: Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
5. Магомедханов М.М. Аварско-русский фразеологический словарь. Москва: Русский язык, 1993. 409 с.
6. Магомедханов М.М. Русско-аварский фразеологический словарь. 1500 фразеологических единиц. Москва: Academia, 2007. 338 с.
7. Марушкина Н.С. Концепт «еда» в контексте диалога культур: специальность 24.00.01 "Теория и история культуры": автореф. дис. ... канд. культурол. / Ивановский государственный университет. Иваново, 2014. 25 с.
8. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. Москва: ЛиброКом, 2020. 178 с.
9. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва: Языки русской культуры, 2013. 288 с.
10. Тетакаева Л.М. Лексика, репрезентирующая концепт АШ (еда) в кумыкской фразеологии // Вестник филологических наук. 2023. Т. 3. № 10. С. 113 – 117.

References

1. Alikhanov Z., Alikhanov S. Avar Proverbs and Sayings. Makhachkala: Epoch Publishing House, 2012. 583 p.
2. Lapynina O.L. Linguocultural Features of Phraseological Units with a Gastronomic Component (Based on the German Language) [Electronic resource]. Available at:

<https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/108578/1/ЛапынинаО.Л.Лингвокулныеось-сти.pdf?ysclid=mdkr081hn0706358154>

3. Kornilov O.A. Language Pictures of the World as Derivatives of National Mentality. 2nd ed., corrected and enlarged. Moscow: CheRo, 2003. 347 p.
4. Kunin A.V. Course in English Phraseology. Moscow: Dubna: Feniks+, 2005. 488 p.
5. Magomedkhanov M.M. Avar-Russian Phraseological Dictionary. Moscow: Russkiy Yazyk, 1993. 409 p.
6. Magomedkhanov M.M. Russian-Avar Phraseological Dictionary. 1500 Phraseological Units. Moscow: Aca-demia, 2007. 338 p.
7. Marushkina N.S. The Concept of "Food" in the Context of Dialogue of Cultures: Specialty 24.00.01 "Theory and History of Culture": Abstract of Cand. Sci. (Culturology). Ivanovo State University. Ivanovo, 2014. 25 p.
8. Ogoltsev V.M. Fixed Comparisons in the System of Russian Phraseology. Moscow: Librokom, 2020. 178 p.
9. Telia V.N. Russian Phraseology: Semantic, Pragmatic, and Linguocultural Aspects. Moscow: Languages of Russian Culture, 2013. 288 p.
10. Tetakaeva L.M. Lexicon, representing the concept of ASH (food) in Kumyk phraseology. Bulletin of Philo-logical Sciences. 2023. Vol. 3. No. 10. P. 113 – 117.

Информация об авторе

Тетакаева Л.М., кандидат филологических наук, доцент, Дагестанский государственный университет, Lyelya62@mail.ru

© Тетакаева Л.М., 2025